

ἸΒΕΡῤῥ ΔΙ ΗΟC

ΜΑ ΗΑΙΗῤῥ



'BƏPU DI HOC MA HÄIHU

CÓMO MEJORAR LA TIERRA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

INTRODUCCIÓN

El autor escribe sobre cosas que ha aprendido en varias ocasiones pero sobre todo durante un viaje a Ixmiquilpan, Hidalgo.

Explica cómo preparar abono vegetal, usar estiércol de animales y ceniza para mejorar la tierra, y parapetar la hierba para ir formando terrazas en las milpas.

'Bɛ'a di ja ma häihu

Bi 'yɛn'a n'da ra ngarba mbɛfi gue
pɔdi xun ho 'bɛ'a rán zäui yu häi. Tengu
ua ma häihu ɛmmɛ xun yägui, ya him mi nde
ra dɛthɔ, nɛ him mi nde ra ju, ä 'bɛ'a
ts'u go dí tuhmbu ua ja ma xɛquihu dí
'buhmbu.

Pɛ nu'bu dí uɔhmbu, dí uhmbu yu dɔpo
dí ɛxhu. Pɛ nu'bu him bin zɔ xun ho,
njuɔni gue tu ma mbuihu buya, nguetho him-
bi zɔmanho. Nɛ dí ɛmhbu, pɛ ɛmmɛ xun hɛi
maha ya yu 'yondɔpo bi bonc ya, cuɔ, dí
ɛmhbu buya, nguetho dí su di pajɔ 'bu dán
tudɛthɔhu. Nɛ dí ɛmhbu hin da bɔx ma
dɛthɔgä ya, nguetho 'bɔntho nu yu 'yondɔpo
bi 'yɛh ra sibi, dí ɛmhbu.

Nɛ xɔ dí ɛmhbu xun hɛi 'bu dá uɔpɔ yu
ya, dí ɛmhbu. Nɛ dímb bɛndumbuihu 'bu dí

nuhu him bi zø xun ho. Pɛ nu'bu zø xun
 ho yu 'yondapo dí uhmbu, xindi ts'u dí
 'bom bu 'bu bi huɛt' ra sibi, njuani gue
 dín johyahu buya, ngue ya hɔnt' yu 'bospi
 dí nuhu 'bu mi huɛt' ra sibi. Ne dín
 johyahu buya, dí ɛmbu, nuya fadi ya da
 bɔts'e xun ho ma thuhugä ya, dí ɛmbu.

Pegue ma hyɔctamaha 'bu xtín yä ra
 häi, ne da 'yɛna:

"Nu'i, ɛmme guidín johya ngue bin zø
 xun ho ni huahi, ne nte di pa'a ua gan
 'yo. Huɛcate i, hin guí padi 'bɛpu na
 tecä yu hmudä guí tuhmbu, ne nu'ahu guí
 sihu hangu ts'u dí 'da'ahu, nguetho guí
 sihmehu 'bu xu xudi ne'bu huxyadi ne'bu
 xun de. Pɛ nugä buya tengu 'bu xø guí
 hɔgahu ra hme, nguetho guí uhmbu yu dapo,
 guí uhmbu yu 'yox'yo, ä 'be'a gä guí

exhu 'bu guí uqmbu. Pégue da zón a n'da
 ra pa tengu 'bu nēcā ga hác'ahu ra hmε,
 nguetho hin da nde 'bε'a guí tuhmbu ua ni
 huqhihū. Nε asta guin zomhbū buya,
 nguetho hin gan sihmεhu 'da yu pa."

Ma hyøcthoho 'bu xtin yā ra hāi, xtá
 'yεnjū. Pε já gue him bin yā.



O guí uhmbu yu dapo

Pɛ bi 'yɛn'a ran garba mbɛfi 'bapɔ
Ixmiquilpan gue bi sänbi xun ho 'bɛpɔ dí
hoc yu häi, nɛ 'bɛpɔ dí hoc yu abono gue
da zä di hoczɛhɛ n'da, tengugahu hin'yu dá
tämhbu ra abono nguetho xum madi u. Jan-
nangue'a mbähä ga øzɛhɛhu yu abono gue
ɛmbi ra abono vegetal. Nɛ nu'a ra abono
vegetal, gue'u yu dapo dí uhmbu 'bu dí
uəhmbu u.

Nɛ bi 'yɛn'a ran 'yohu:

Nu'bu guí uəhmbu, o guí uhmbu yu
dapo guí ɛxhu, nguetho gue'u yu abono, 'bu
guí pəhmbu 'bɛ'a hin na nde 'bu ja a guí
tuhmbu bu ni huəhihu.

Nɛ xø bi 'yɛna:

Hingui nde 'bu ja a guí tuhmbu,
nguetho guí uhmbu yu dapo 'bu guí uəhmbu.

Pɛ nu'bu thocpathoho gui 'yuhmbu yu dapo
 guí exhu, sə ga pəhmbu 'be'a hin na nde
 ma huəhihə, nguetho nu'u yu dapo guí exhu
 gue'a rán ts'ihmə ra həi a. Pɛ nu'bu guí
 nde di 'da'ahu a ni həihə 'be'a gui sihu,
 nɛ ahə gui unhdu 'be'a da zi. Gue hingui
 jatho ga unhdu 'be'a dí sihu bu man gumhbə,
 nguetho nu'a ra həi i jase rán ts'ihmə a,
 ngue'a i numanhosɛ a. Nɛ mbähä ga pəhmbu
 'be'a si a ra həi, mbähä ga jamansuhə ma
 zu həihə, hin ga urbahu yú zu nts'ihmə.
 Pɛ man'da ga hocpahu yún ts'ihmə tengu u
 yu abono dá xi ahə.

'Bepu dí hoc yu abono

Nu'bu guí nde gui 'yɔ̃thə yu abono
 vegetal, jatho da t'a'ma n'da ra hyəhäi
 xu ndoho. N'da metro nan hɛ nɛ n'da metro
 nan junni, ä gue hangu go nán ndoho da

numanhose da 'yøt'a n'da ngu n'da, ogue
hangu nangu yu dapo 'bøm bu, nde n'da ra
hyahäi xu ndoho gue m'batho xøt'a dí
'yemmi. Nguetho nu'bu ts'utho yu dapo,
hingui nde ra hyahäi xu ndoho 'bu, nguetho
ya ts'utho.

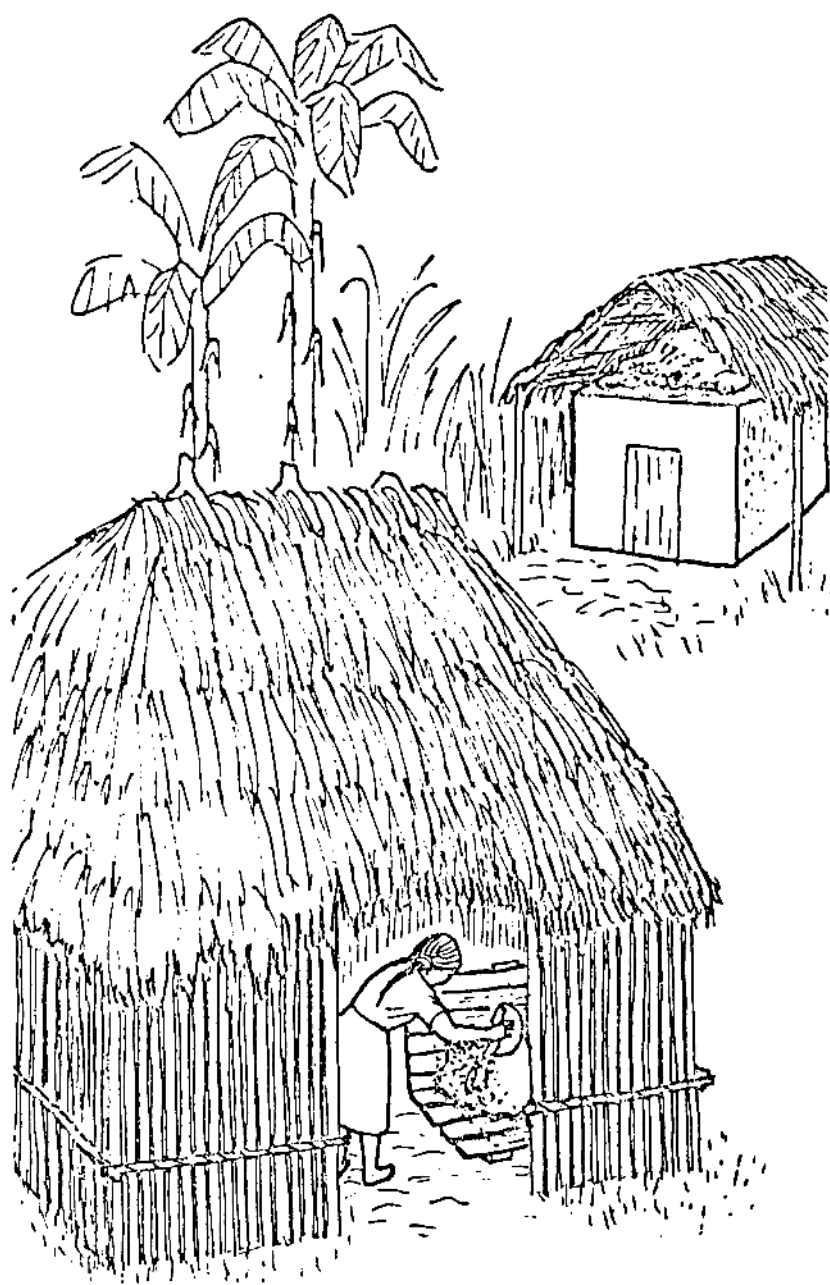
Pe man'da xun ho 'bu xu ndoho ra
hyahäi da t'øt'e, ne xu ngu ra dapo da
nde. Pe man'da xun ho, nguetho ja yu dapo
ua dí 'buhmbu.

Ne nu'bu bi gua'a t'a'mi ra hyahäi,
da jarba yu dapo buya. Ne nu'bu mi
ts'utho da bøx made yu dapo, da mba ma
me'mi, ne da t'uspi ts'u ra häi maxøts'e.
Ne xø da jaspera mi'da yu dapo. Ne nu'bu
xø bi mix made a ra hyahäi, xø da t'uspa
ra häi mahøn'a. Pegue ts'utho juat'a, da
do'm yu dapo, xø da jaspera mi'da ne da
yupaya. Ne nu'bu bi yudi, da t'uspa ra

häi mahón'a. Ne nu'bu bi gua'a t'uspi ra
häi, da sirba ra dehe buya, bi 'yçna.

Pegue xø bi ma ham'mizna dán hogui,
nguetho ya him 'be ts'u din hogui, pegue
jatho ga tømhbü ts'u, gue'bu gue bi gua
an yoto zana uague hyato zana, ja da zä da
sospaya. Nguetho ya xtín hogui xun ho
buya, din ja bu yu häi 'bom bu ja yu
daxant'øhø 'bu bi gua'a na hyato zana.

Nubuya da zä gui ponba ni cafehü,
ägue ni thuhuhü, ä 'be'a go guín nde gui
ponbahü. Nguetho nu'a ra abono, çmme xun
ho da 'bonbi 'be'a Gä dí çthü ua, ä 'be'a
Gä dí tuhmbü bu ja ma huahiü, madague'bu
xun yäh ra häi. Pe guehma da nde 'bu din
jap ra abono, bi 'yçn a ra xänbate.



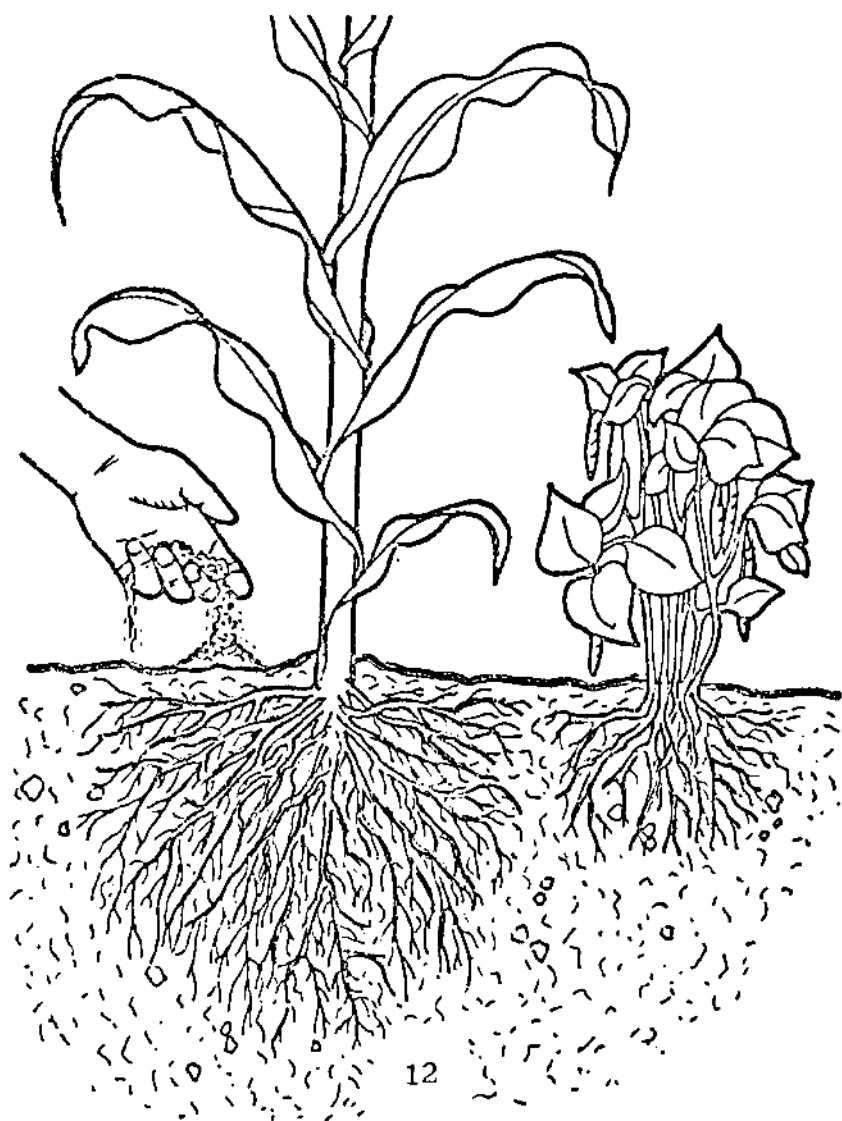
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu'a ra 'bospi xun ho a

Man'da ran t'øt'e ga øthu ya, nangu
u 'bɛ'a gätho madi bænthu nguetho ya hin
dí pɔdi 'bɛ'a ga jafu. Pɛ nuya, ya ni mba
bu da yäh ra häi ya, nguetho ya xun theh
rá 'bohäi. Nɛ mbähä dam fähmbu ya. Nu'u
'bɛ'a gätho dí samhbu dí ɛmfu hingui ho ä
gue dí ɛmfu xun ts'o, pɛ nuna ra häi
hin'yu 'bɛ'a da 'yɛmbi xun ts'o na nu'a
'bɛ'a gätho dí ɛmfu xun ts'o, tengu ya
'bi'øni ägue yu 'bifani, nɛ yu 'bindani,
nɛ'u yu 'bospi buya.

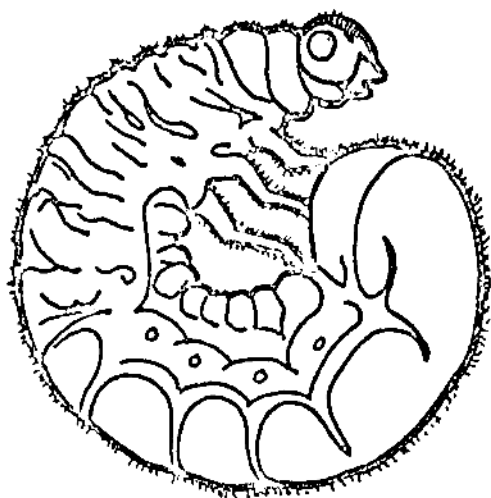
Nuna ra 'bospi ɛmmɛ xun ho na,
nguetho xun i tengu ra nani. Nɛ jananjabu
pam 'bonbi bu ja yu huqhi, äguɛpu ja yün
dwi yu thuhu, nɛ yu ju, nguetho nuna ra
'bospi ɛmmɛ di zɛdi xun ho yu thuhu ägue
yu ju. Di zɛdi gue di zac yu 'yox'yo

n'damhma hin da 'uagui, ne xínda 'yøts'e,
 nguetho in te yá 'yü ni mba mbohäi. Ne
 ngutho u yu ju büya gätho di hoqui.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Yu 'boya zu'uɛ

Ne man'da baya nguetho hinga hɔnt'u
'be'a dí tuhmba dí hoqui, nguetho ne'u yu
zu'uɛ i o bu mbo hăi idi ts'on yu huahi, i
ho ra 'bospi, nguetho xun i.

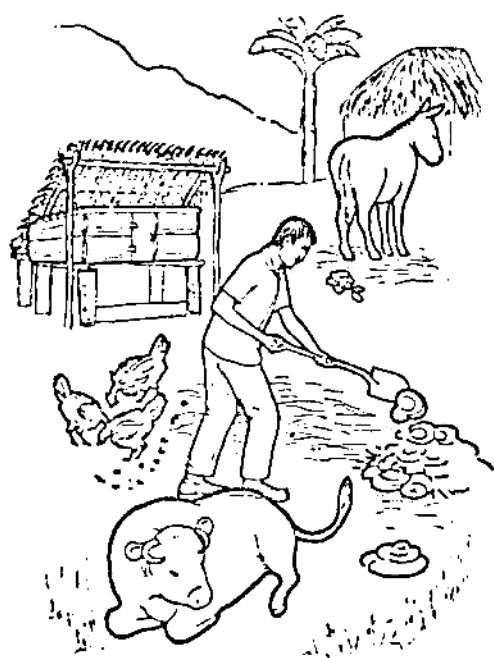
Man'da din theui tengu bi man a n'da
ran 'yohu nangu e u yu 'boya zu'uɛ i sip
yún dui yu thuhu. Ne bi 'yɛna, nu'bu ɛmme
o yu 'boya zu'uɛ bu ni huahihu, gui cam'bu
yu 'yui ne gui jafu ra dehe baya, ne gui
xinbahu ja ni huahihu baya. Nu'bu bi
zɔt'a rán gui ra 'yui bu na o a ra zu'uɛ,

da du buya nguetho xun i, bi 'yɛna.

Pɛ bi bɛm buya gue man'da xun hɛi bu
din ja bu, nguetho nu'bu xun gu ra huahi
xun gu ra 'yui da nde, nɛ xun gu ra dehe
buya. Jananjabu bi bɛm buya gue xun ho
'bu njuantho gui tuhmbu yu 'yui bu ni
huahihu nɛ gui jafu din xand yu hmudä.
Hingui 'yuhmbu, nguetho xun ho 'bu zai din
uans'u yu dapo gui exhu, 'damhma nu'bu bi
'ya buya, ya hingan hnehithoho gui cummbu
buya nguetho ya da 'yase bu ja ra huahi.
Nɛ nu'bu bin 'ye buya da mba bu mbohäi a
rán gui a ra 'yui buya, nɛ da hyo u yu
zu'uɛ buya.

Nɛ'u yá 'bi yu zu'uɛ di hoc ra häi

Nɛ ga thoqui, ga pahmbu ts'u nda'a ní
zu'uɛ man'da xun ho yá 'bi. Nguetho nu'u
yá 'bi yun dani ägue yu ðni, nɛ yu fani



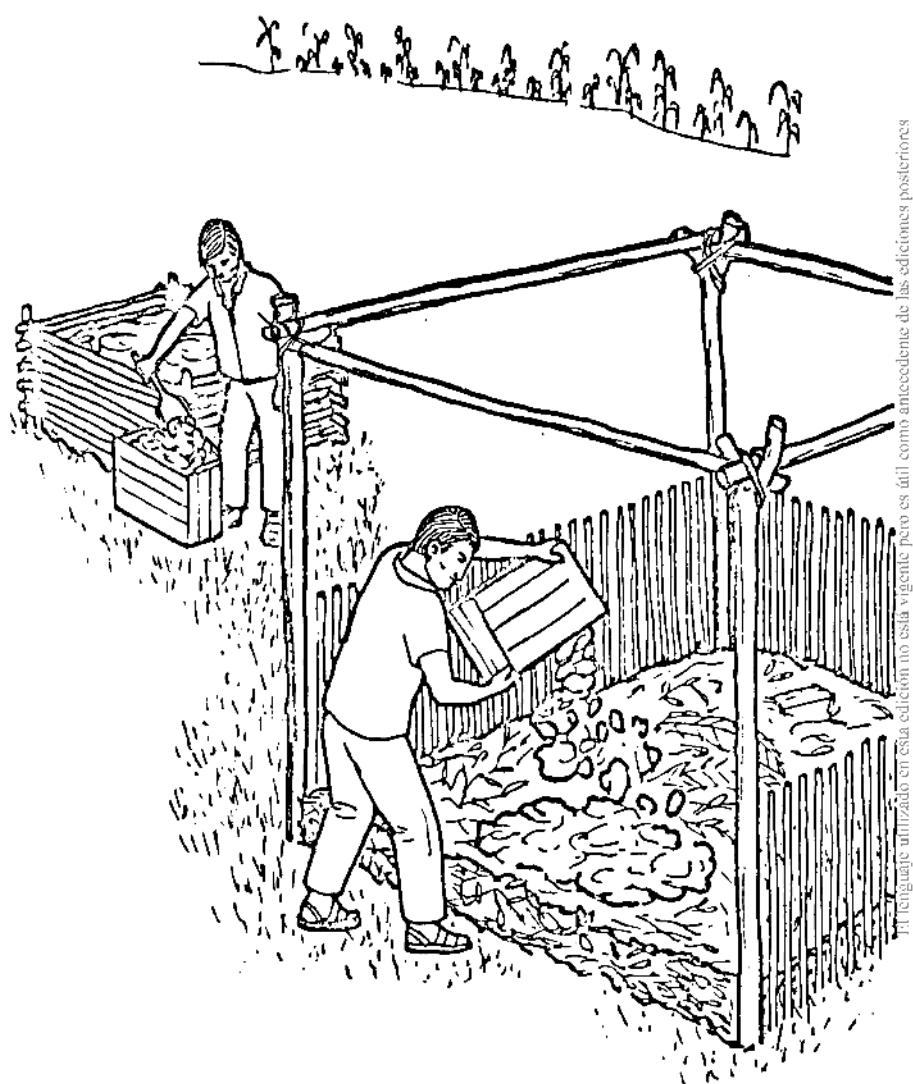
buya, yágue xun ts'o, pəgue nu'bu dím bəni
ga jafu ma həihu, da ză ga pərpahu yú 'bi
yu ɕni 'bu ya 'buh ma zi ɕnihu. Nguetho
nubu ja yún 'dɕ'ɕni yu ɕni ɕmme 'bɕm bu yú
'bi 'bu xi hyats'i, nguetho 'darpu pi 'bu
nxui bu ja yún 'dɕgue. Ne ja da ză ga
pəthu buya, ga jafu n'da ra pala 'darbu ga
pəhmbu; nguetho yu fani 'bu ya 'buh yu n'da
ran 'yohu, ägue yu ndani. Jatho di pəpi
'darbu da 'bɕgue, nguetho rán hose 'bu ya
di pəti xun ngu, da ză da jap rá huəhi 'bu
bi 'ya buya.

Nguetho nu'bu hingui ho ra həi, ma
xinda hangu dín 'ye, njam'bu da nde,
nguetho ya hin'yu bu rán ho ra həi

Pə nu'bu ra abono, ägue gue'u yú 'bi
yu fani, ägue yu 'bospi ga ponbahu yún dui
yu thuhu, ägue gue'u yú 'bi yu ɕni, gätho
xun ho nguetho gue'u yú abono ra həi u.

Tengu thoho ra abono químico, ägue gue'u yu häi 'bom bu ja ra xanthø, 'da'angutho nan ho, nguetho nɛ'u yu 'yapaxi u, yu 'ya za, gue'u gätho rán ho ra häi a buya. Nɛ u xun ho ga ponba ma huqhihu u. Pɛgue ɛmmɛ xu ngu ra 'bɛfida nde nguetho yatho bí 'boni, nɛ xun hɛi di theni, nɛ da yätho n'da, nguetho xun hyu.

Pɛ nu'bu ga øzɛhɛhu tengu bi t'ɔt'ahu ua ja ra libro guí nuhu ya, man'da hingui hɛi, nguetho ya ja yu dapo bu ni huqhihu nɛ ja gui 'yøthu bu ra abono buya. Nɛ janangue'a i si ahu hin gui 'yuhmbu yu dapo guí ɛxhu bu ni huqhihu ya, nguetho ya bi si ahu ngue gue'u yún ts'ihmɛ ra häi u yu dapo dí umhbu.



El refugio utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores

Yu c'amadapo di hoc yu terraza

Pɛ i ja man'da ran t'ɔt'e. Hinga
hnehi thoho gätho ga cäthw bu ja ra hyähäi
yu dapo 'bu ɕmme xu ngu dín uähmbu.
Nguetho nu'bu ga ɔthw ra abono, jatho ga
amhbu n'da ra hyähäi hangu go nán doho da
zurca ma ts'edi ga amhbu, ne ga cänbähu
yu c'ammadapo buya. Pɛ xi'bu da yutho
buya, ne bongtho bu yu tedapo buya, pɛ
xi'bu hangu bi bong buya, ha ga uhmbu 'bu
bi 'yot'u buya.

Hin ga uhmbu nguetho ja man'da ran
t'ɔt'e tengu ja dí xi ahu. Ne nu'bu guín
uähmbu n'da ra huähi xun ndoho, ne xøgue
yu xø't'o ne yu yäðni ne hin'yu bu yu za
xun ndoho, pɛ man'da hin guim bæmhbu gui
'yørbahu yá nequi gui 'yɛthw, tengu guí
ɔthw 'bu guí sanzahu. Pegue gui mbemhbu
xun ho, ne da denni xun ho 'bɛ'a di ja ra

hăi, n'damhma hin hapu dí yui tengu 'bu
 ran guani. Jatho dân dăc yú the yu dapo,
 da mba ma mbe'mi, tengu dá xi ahw. Jatho
 da uęntho n'damhma da munts'i xun ho yu
 hăi, nę man'da da 'ya xun ho yu dapo buya.
 Nępaya gui 'yaspahu ts'w ra hăi bu dí
 mba a gui bęmhbu, gdí 'yembahu nán gats'i,
 man'da hingui hęi 'bu ya i cạp'a.



Pɛ nu'bu zai gui jahu bu ni huqhihu,
 zadbɔ bin xandi xun gu yu hãi ma'da'yo.
 Nɛ nubuya din ja tengu yu terraza, nguetho
 man'da i te ra hãi ma'da'yo. Nɛ hɔnt'a go
 'bɛ'a da thupu ya gãtho da nde, nguetho ya
 xun ho ra hãi ma'da'yo.

Janangue'a gan 'yomfɛnihu a i siju

Nɛ guehna n'da ra 'bɛfi xun ho i siju,
 nguetho i hndejɔ ga pãmbu 'bɛpɔ dá tɪn
 man ts'ihmɛhu. Nguetho nu'bu hin ga øthu
 na, dadin unba zɛhɛhu 'bu. Nɛ hinga
 hɔndgahu dan unbahu, pɛgue 'da/dá sãthu
 ran unbi yu t'uhnɪ nɛ yu xisu, nguetho dí
 hyoyahu hin'yu gahu ra mbɛti dá tãmbu ra
 dɛthɔ, madague'bu dí ɛmhbu ga hãt'i ga
 tãmbu.

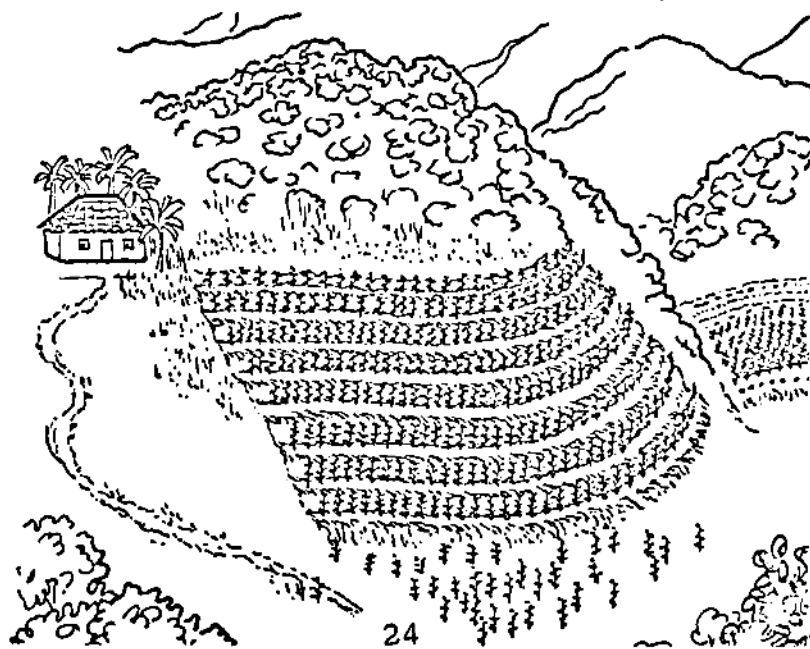
Masque sã ga hãt'i ga tãmbu. Pɛ
 xi'bu cat'a ä 'dato bɛxu n'da huanza ra



detha, xi'bu gui ta'i 'de'macut'a n'dapa
 'bu gán zete, nán bōni hyuhuanza tho gui
 ta'a n'da pa buya. Pe xi'bu ya 'buh ni
 t'uhnihu buya, hin dí gua ahu a hyuhuanza
 'bu. Nguetho nu'a guí tãh nam pa ya din
 the'bu nixudi a, nu'a gui tãh nixudi din
 theh nimani a. Pe xøgue hønt'a ra detha
 guí tãha, pe xi a ra tuhu buya, 'be gue dá
 tãmhbu a buya, ne ya hønt'a rá thãi ra
 detha dí tãhmbu. Ä uague hønt'a ra hme ga
 sithohu.

Pɛ í huɕcateju 'bu dán jahu bu, xinga gue
a ma hehu ga hăt'i ga tāmhbū. Pɛ hingui
hndec mahahu dan jahu bu. Jananjabu i
siju dam fāhmbū, ga honi 'bɛpu dá tīmhbū
man sihmɕhū, tengu dá xi ahu. Mbähä dan
ɕhyahu ga hoc ma häihu, 'damhma dan
sihmɕhū xun ho, nɛ ga tän ma hehu nɛ yú he
ma t'uhnihu buya. Pɛ gue'bu gui 'yøthu a
i si ahu.

Nɛ hɔnt'a zu ts'u i si ahu a ya.



Qué le pasa a nuestras tierras

Este es el consejo de un mayoral que sabe mucho acerca del cuidado de la tierra, como por ejemplo nuestra tierra que ya está muy cansada y el maíz ya no se quiere dar, el frijol tampoco, nada de lo que sembramos se quiere dar ya.

Pero cuando rozamos quemamos el monte que cortamos. Si no se quema bien, nos entristecemos mucho y decimos que el monte que quedó nos causará muchas dificultades porque nos molestará cuando sembremos. Decimos que no saldrá el maíz que sembramos porque ahí está el monte que dejó la lumbre.

Decimos que nos será difícil limpiar porque no se quemó bien todo. Pero si se quema bien, y no queda nada cuando se apaga la lumbre, nos ponemos contentos porque sólo quedó la ceniza. Decimos que crecerá bien el maíz que sembremos.

Pero si la tierra pudiera hablar tal vez nos diría:

"Tú ya estás muy contento porque se quemó bien tu milpa y no hay nada que te estorbe cuando trabajes. ¡Pobre de tí! No sabes cómo es que hago crecer las semillas que siembras. Ustedes comen todo lo que se da aquí, pues comen por la mañana y al mediodía y por la tarde. Pero al quemar el monte me están quitando mi comida. Queman todo lo que cortan al ro-

zar. Pero llegará el día en que será como si yo también les quitara sus tortillas, porque no se dará lo que siembren aquí en su milpa. Llorarán porque algunos días se quedarán sin comer."

Eso diría la tierra si hablara, pero como no habla.

No quemén el monte

Pero dijo el mayoral que vive en Ixmiquilpan y quien ha aprendido cómo mejor la tierra y cómo preparar abono que nosotros los que no podemos comprar abono porque cuesta, podemos hacer el llamado abono vegetal. Este abono se hace con el monte que ahora quemamos.

Dijo el hombre que cuando rocemos no quememos el monte que cortamos, porque es abono, y esa es la causa por la que ya no se quiere dar lo que sembramos en nuestras milpas.

Dijo que el monte es lo que alimenta a la tierra. Si quieren que sus tierras les den qué comer, ustedes también dénle qué comer a la tierra. No necesitamos dar le comida como la que comemos en nuestra casa, pues hay alimento apropiado para la tierra. Sepámos cómo alimentar nuestras tierras, cómo cuidarlas, no quememos lo que las alimenta sino que preparémosle un alimento mejor: el abono vegetal.

Cómo preparar abono

Si quieren preparar el abono vegetal, deben excavar un hoyo grande. Como de un metro de ancho por un metro de hondo, o del tamaño que les parezca mejor conforme a lo que necesite su milpa y la cantidad de monte que haya. Si hay poco monte no se necesita un hoyo grande.

Pero es mejor hacer un hoyo grande pues aunque se necesite mucho monte, hay mucho aquí donde vivimos.

Cuando esté listo el hoyo, se escha el monte a llenarlo hasta la mitad, luego se aplasta un poco y se le echa tierra para formar una capa delgada encima de la hierba, luego se vuelve a echar más monte hasta que se llene el hoyo. Entonces se cubre con tierra y se le riega agua, dijo el mayoral.

También dijo que el abono no queda listo pronto, tarda unos seis o siete meses. Entonces se destapa y se saca para usarlo pues ya quedó bien y será como la tierra de hojas que hay en los bosques.

Entonces puede echarse en los cafetales o en los maizales o donde sea. Es bueno ponerlo en todo lo que sembramos. Si la tierra está cansada el abono la ayudará.

La ceniza del fogón

Otra cosa que podemos hacer es usar mucho de lo que tiramos y que no sabemos para qué usarlo. La tierra se está cansando ya, pues ya se le acabó la capa de tierra negra. Vamos a cuidarla. Todo lo que despreciamos y que llamamos sucio, no es sucio para la tierra, como digamos el estiércol de gallina o de caballo o de vaca, y la ceniza.

La ceniza es muy buena pues es cáustica y por eso se esparce en las tierras o alderedor del maíz o del frijol y les ayuda a fortalecer sus tallos para que no se quiebren ni se doblen pues sus raíces se profundizan en la tierra.

La gallina ciega

Hay algo más, no sólo es buena para lo que sembramos sino para acabar con los gusanos que maltratan las siembras, pues es ácida.

Es como algo que dijo un hombre acerca de la gallina ciega que acaba con la base del maíz. El hombre dijo que si hay mucha gallina ciega en una milpa, se puede moler tabaco y mezclarlo con agua y después regar con ese jugo la milpa. Cuando el jugo llega a donde está el gusano, lo mata, dijo el hombre.

Pero pensó que esto es algo difícil de hacer pues si la milpa es grande necesita mucho tabaco y mucha agua. Por eso pensó que sería bueno sembrar algo de tabaco en la milpa y dejarlo que crezca. Luego en vez de quemarlo, se mezcla con el monte y en vez de tener que molerlo se deja podrir, luego la lluvia se mezclará con el tabaco y su jugo penetrará en la tierra y matará a los gusanos.

El estiércol

También debemos saber de cuáles animales se consigue mejor estiércol, pues. aunque pensemos que es sucio, debemos usarlo en nuestras milpas. Si tenemos pollos, allí donde pasan la noche se junta mucho y lo podemos recoger con una pala y amontonarlo en un lugar. Lo mismo el estiércol de caballo o de vaca, se junta y se puede echar a la tierra.

Cuando la tierra no es buena, por más que llueve, no dará cosecha, pues ya perdió su fuerza.

Pero el abono, el estiércol y la ceniza pueden mejorarla. Es como si usáramos abono químico o tierra de hojas.

Formando terrazas naturales

Otra cosa que podemos hacer para mejorar la tierra es que cuando haya mucho monte después de la roza, no es necesario usarlo todo para hacer abono. Tampoco debemos quemarlo ni hacerlo pedacitos, sino que debemos aplastarlo contra el sue-

lo formando hileras a lo largo de la milpa, que sigan el contorno de la tierra para que no se los lleve la bajada. Luego se cubren con tierra para que se pudran. La tierra que se les echa encima se escarba de arriba de la hilera. Las hierbas se pudren allí y van formando una hilera maciza.

Si todo el tiempo haces esto en tu milpa, el suelo se irá mejorando y poco a poco se irán formando terrazas naturales en las hileras que marcaste. Entonces se darán bien las cosechas.

No olvidemos lo que se nos dice aquí

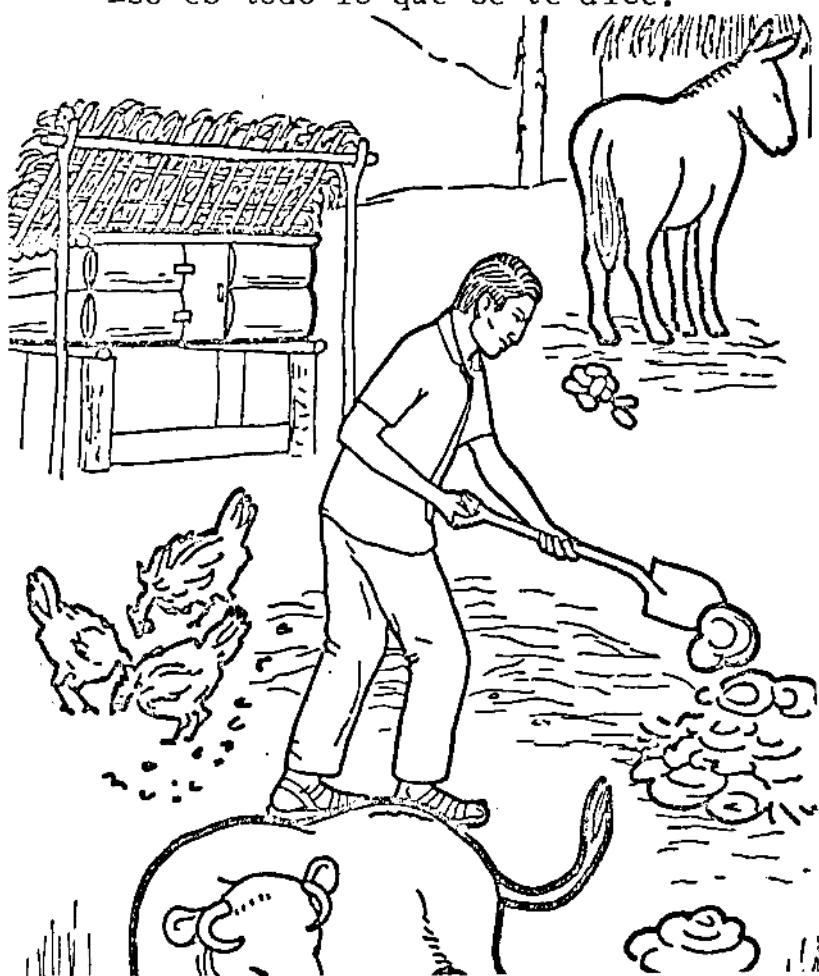
Este trabajo se nos dice para ayudarnos a conseguir nuestro alimento. Si no lo hacemos nos perjudicamos a nosotros mismos y a nuestros mujeres y a nuestros hijos, pues nos quedaremos pobres comprando el maíz que necesitamos.

Creemos que podemos aguantar. Pero pensemos que si un cuartillo de maíz cuesta cinco o seis pesos y ganas quince pesos al día trabajando, quiere decir que ganas tres cuartillos al día. Pero si tienes hijos, no te alcanzará con tres cuartillos. Lo que ganes hoy, se acabará mañana, y lo que ganes mañana se acabará pasado mañana. Solo ganarás para maíz y con qué vas a comprar el guisado. ¿O comerás sólo tortillas?

Pobres de nosotros si esto nos sucede. Ni siquiera podremos comprar ropa. Pero no es necesario que nos pase eso. Por eso

se te dice aquí que tengas cuidado y veas cómo puedes conseguir tu alimento. Vamos a empeñarnos en mejorar nuestras tierras para que tengamos qué comer y podamos comprar ropa para nosotros y nuestros hijos con el sueldo que ganemos.

Eso es todo lo que se te dice.



Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Celestino Pérez Cabrera
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Ilustraciones:

Jo Ann Machin

Edición de prueba de 10 ejemplares

se terminó de imprimir esta publicación
el día 15 de diciembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ḁ	como en	ḁḁ	'duerme'
ä	como en	ra ä	'la pulga'
ĩ	como en	ra ĩĩ	'el borracho'
ɛ	como en	ɛx ra za	'tumba el árbol'
ɛ	como en	ɛɛ	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
'	como en	ra ja'i	'la persona'

El símbolo ('), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

Q12-217